

**AN ANALYSIS OF LEXICAL BORROWING
IN ENGLISH DAILIES IN MALAYSIA**

ROMARANI MALAKAR

**DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILMENT
OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTERS OF ENGLISH AS A
SECOND LANGUAGE**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR**

DECEMBER 2003

Perpustakaan Universiti Malaya



A511673380

PERAKUAN TENTANG HASIL KERJA AKADEMIK

Dengan ini saya, Romarani Malakar Nombor Pendaftaran TGB00004 mengakui bahawa naskhah Disertasi yang saya serah bertajuk: An Analysis of Lexical Borrowings in English Dailies in Malaysia merupakan hasil kerja akademik saya sendiri kecuali bahan-bahan petikan yang telah dinyatakan sumber asalnya.

Sekian, dimaklumkan.

Yang benar,



Tandatangan

Nama Calon: ROMARANI MALAKAR

Tarikh: December 2003

ABSTRACT

This dissertation is a study on loanwords that have been borrowed into the English language and research is confined to two, *The New Straits Times* and *The Star* English language newspapers. Only loanwords are analysed in the study as they already make up a sizeable corpus. The data for this study has been culled from 28 newspapers, fourteen from each, over a two-week period, that is from 21 July 2002 to 03 August 2002. The words were taken from four genres namely Sports News, Education News, Entertainment News and Local News.

The dissertation focuses on the following:

1. Types of loanwords and how they are classified

In this study, only loanwords are discussed and classified according to loanwords and borrowed phrases in the four genres and semantic domains.

2. The Extent of the Borrowing of Loanwords

The extent of borrowing for each type of loanword was calculated according to each genre and semantic domain. The loanwords in the semantic domain were analysed by calculations in the form of percentages. The percentages revealed the number of borrowing in each type of loanword and pointed out the most predominant type of loanword.

3. Factors that Influence Borrowing

Features and factors that influence borrowing are discussed.

4. Results and Effects of Borrowing

The borrowings from the four genres namely, Local News, Sports News, Education News, Entertainment News differed in terms of quantity and type when compared to existing theories and notions. The findings of this study prove that foreign borrowings in English newspapers vary according to the genres.

5. Implications of Borrowing

Borrowing from both local and foreign languages show that the English language is still coming into contact with other languages to express new ideas and concepts. As it is used in this environment, hence it is prone to change according to the users needs and to express themselves in respect to their need. This nativization process is therefore inevitable in the outer circle where English is used.

It is hoped that this study will assist, in some measure, towards an understanding of the way foreign words, phrases and ideas are borrowed into the English language and the reasons behind the borrowings.

ABSTRAK

Kajian tentang ‘non-English language borrowings/loanwords’ dalam suratkhabar Bahasa Inggeris di Malaysia

Tesis ini merupakan satu kajian tentang ‘non-English language borrowing’ yang dipinjam dalam Bahasa Inggeris, khususnya di dalam suratkhabar Bahasa Inggeris. Hanya ‘loanwords’ akan dikaji dalam disertasi ini. Data untuk kajian ini terdiri daripada 28 naskhah suratkhabar Bahasa Inggeris iaitu ‘*The New Straits Times*’ dan ‘*The Star*’. 14 naskhah dari setiap satu suratkhabar itu, iaitu dari 21 Julai 2002 hingga 3 Ogos 2002 yang dikaji. Pinjaman didapati dalam empat ‘genre’ iaitu ‘Sports News, Education News, Entertainment News dan Local News’.

Tesis ini menumpukan perhatian kepada perkara yang berikut:

1. Jenis ‘loanwords’ dan bagaimana mereka diklasifikasikan.

Dalam kajian ini, hanya loanwords dibincangkan sebab ia merupakan gulungan yang unik dan menarik perhatian ahli kaji bahasa. ‘Loanwords’ ini adalah diklasifikasikan dari 2 aspek, iaitu ‘loanwords and borrowed phrases in the four genres’ dan ‘semantic domain’.

2. Keluasan peminjaman ‘loanwords’ atau ‘extent’ peminjaman.

Setiap jenis loanword dari aspek ‘loanwords and borrowed phrases in the four genres’ dan ‘semantic’ dikira. Keluasan atau extent peminjaman dalam aspek ‘semantic’ dikira dalam peratus. Kiraan peratus menunjukkan kekerapan peminjaman dalam setiap gulungan loanword dan yang mana gulungan adalah kerap dijumpai didalam suratkhabar.

3. Faktor-faktor yang menggalakkan peminjaman

Faktor-faktor dan sebab-sebab yang menyumbang kepada peminjaman dibincangkan.

4. Akibat dan kesan peminjaman

Akibat dan kesan peminjaman dari segi ‘sociocultural’ dan ‘semantic’ dibentang.

5. Implikasi peminjaman

Peminjaman dari dua-dua bahasa serantau dan asing menunjukkan yang Bahasa Inggeris masih bertemu dengan bahasa-bahasa lain untuk memberi idea-idea and konsep-konsep baru. Dengan itu Bahasa Inggeris yang digunakan sekarang adalah mengikut kehendak pengguna dalam keperluan sehariannya. Namun demikian, proses ‘nativization’ tidak dapat dielakkan dalam penggunaan Bahasa Inggeris di ‘Outer Circle’.

Adalah menjadi harapan bahawa kajian ini dapat membantu sedikit sebanyak dalam memahami dengan lebih lanjut bagaimana perkataan-perkataan, frasa-frasa dan ide asing yang dipinjam kedalam Bahasa Inggeris dan sebab-sebab pinjaman ini berlaku.

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I would like to express my sincere gratitude to the Ministry of Education in granting me the scholarship to pursue my studies in the Masters programme. It is with the blessing of the Almighty that I have been given this opportunity to further my studies.

My profound thanks goes to the Dean, Deputy Dean and all tutors and the staff at the University of Malaya, Faculty of Languages and Linguistics for their contribution towards the successful completion of this work

To my mother, Madam Gouri D. Malakar, thank you for giving me your full support and love which kept me going until I completed the programme. Her kind words and encouragement burnt the light of hope and thus I carried on. Now I owe the success of this dissertation to her, thank you mother without you it would have been impossible.

My gratitude is also extended to the staff at Sekolah Menengah Kebangsaan Undang Rembau, Rembau for their cooperation and support during my research. My principal, Tn. Hj. Baherin Sihat, assistant principal, Puan Hjh. Norziah Mohd Yusof and my colleagues.

Thank you to my student and neighbour Linges and his family; my cousin, Shanjoy, his wife; my sister-in-law, Vignes and their two daughters Gayathri and Nandini for all their help with the computers.

Last but not least, I would like to thank my family, friends and colleagues for their understanding, encouragement both academically and socially. Finally, I would like to record my deepest appreciation to all those who contributed directly or indirectly for my success.

Romarani Malakar

2003

DEDICATION

To my beloved mother

GOURI DASI MALAKAR

And

My late father

BHUPENDRA CHANDRA MALAKAR

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	ii
ABSTRAK	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
DEDICATION	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xiv
ABBREVIATIONS USED IN THE DISSERTATION	xv
CHAPTER ONE	BACKGROUND OF THE STUDY
1.0 Introduction	1
1.1 The Development of English in Malaysia	1
1.2 Malaysian English	5
1.3 Nativization of English	7
1.4 English Newspapers in Malaysia	9
1.5 Statement of the Problem	11
1.6 Purpose of the Study	12
1.7 Focus of the Study	13
1.8 Significance of the Study	13
1.9 Limitations of the Study	15
1.10 Definitions of Terms	17
1.11 Conclusion	19

CHAPTER TWO REVIEW OF LITERATURE

2.0 Introduction	20
2.1 An Introduction to the Concept of Borrowing	
2.1.1 Definition of Borrowing	22
2.1.2 Borrowing and Lexical Transfer	23
2.1.3 Conditions of Borrowing	25
2.1.4 The Analysis of Linguistic Borrowing	28
2.1.5 Cultural Borrowing	29
2.1.6 Identification of Borrowed Items	30
2.1.6.1 The Synchronic Approach	30
2.1.6.2 The Diachronic Approach	31
2.1.7 Classification of Borrowed Items	32
2.1.8 Implications of Borrowing	35
2.2 Related Studies	37
2.2.1 Languages in Contact	38
2.2.2 English and Foreign Loanwords in Contact in Malaysia	39
2.2.3 Features of Malaysian English	41
2.2.4 English and Ghananism in Contact	42
2.2.5 English and Hebrew in Contact	44
2.2.6 Lexical Expansion through English in the Malay Language	45
2.2.7 Malay and Tamil in Contact	46
2.2.8 Lexical Borrowings in English Newspapers in Malaysia	
a. Malaysian English (1987)	46
b. Malaysian English (2001)	47
2.3 Conclusion	50

CHAPTER THREE METHODOLOGY

3.0 Introduction	51
3.1 Source of Data and Data Collection	52
3.2 Analytical Perspective Adopted	55
3.2.1 Loanwords and Borrowed Phrases in the Four Genres	55
3.2.2 Semantic Domains	57
3.3 Data Analysis	58
3.4 Conclusion	59

CHAPTER FOUR FINDINGS AND INTERPRETATION

4.0 Introduction	60
4.1 Overall Findings of Borrowings in this Study	63
4.2 Loanwords and Borrowed Phrases in the Four Genres	66
4.2.1 Words from which there is no English Equivalents	66
4.2.1.1 Words related to Islam	66
4.2.1.2 Malaysian Titles	68
4.2.1.3 Malaysian Culture and Tradition	70
4.2.1.4 Food and Drinks	74
4.2.2 Banner Words or Lexical Shifts	78
4.2.3 Extension of Semantic Range	79
4.2.4 Distributional Profile of Words in One Genre: Entertainment News	82
4.2.4.1 Malaysian Culture	85
4.2.4.2 Malaysian Lifestyle	91

4.3 The Findings Based on Semantic Domains	93
4.3.1 The Semantic Domains in Which the Borrowed Items Fall	94
4.3.1.1 Extent of Borrowing in Each Semantic Domain	96
4.3.1.2 Reasons for Borrowing in the Semantic Domains	99
4.4 Reasons for Borrowing in the Four Genres	116
4.5 Conclusion	121

CHAPTER FIVE CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

5.0 Introduction	123
5.1 Summary of Main Findings	
5.1.1 Patterns of Borrowing	124
5.1.2 Processes of Borrowing	125
5.1.3 Factors that Influence Borrowing	126
5.1.4 General Findings	129
5.2 Recommendations	131
5.2.1 Electronic Media and Mass media (radio, magazines, etc.)	131
5.2.2 Phonology of the English language	132
5.2.3 Semantic Adaptation	132
5.2.4 Syntax	132
5.2.5 Malaysian English	132
5.2.6 The Study of Short Messaging Service (SMS) in Mobile Phones	133
5.2.7 A Comparison of Borrowing in 1970 and 2003 (the present time)	133
5.3 Conclusion	133

REFERENCES	135
APPENDICES	
APPENDIX 1	Loanwords in the Dissertation
	141
APPENDIX 2	Semantic Domains According to Four Genres
	146
APPENDIX 2A	Loanwords in the Dissertation According To Semantic Domains and Genres - The New Straits Times
	147
APPENDIX 2B	Loanwords in the Dissertation According To Semantic Domains and Genres- The Star
	152
APPENDIX 3	Semantic Domains - Sub-Domains
	157
APPENDIX 4	Food and Drinks
	162
APPENDIX 5	Television Programmes
	165
APPENDIX 6	Philosophy of Education
	166

LIST OF FIGURE AND TABLES

	Page
Figure 1 Three Concentric Circles	3
Table 3.1 Total Number of Borrowings in each Genre	54
Table 4.1 Total Number of Borrowings from the Four Genres	62
Table 4.2 Total Number of Borrowings and Percentages from the Four Genres	64
Table 4.3 Total Distribution of Television Programmes in Corpus	84
Table 4.4 Distribution of Percentage and Borrowings according to Semantic Domains	97
Table 4.5 Total Distribution of Borrowings according to Semantic Domains	99

ABBREVIATIONS USED IN THE DISSERTATION

ESL	English as a Second Language
ESM	English in Singapore and Malaysia
ME	Malaysian English
ML	Malay Language
SBE	Standard British English
SME	Standard Malaysian English